



Ciencias Holguín

E-ISSN: 1027-2127

revista@ciget.holguin.inf.cu

Centro de Información y Gestión Tecnológica
de Santiago de Cuba
Cuba

Fernández Leyva, Jesús; Collada Peña, Yvonne

El uso de asociaciones metafóricas y metonímicas como estrategia de aprendizaje del vocabulario del
inglés

Ciencias Holguín, vol. XII, núm. 1, enero-marzo, 2006, pp. 1-12
Centro de Información y Gestión Tecnológica de Santiago de Cuba
Holguín, Cuba

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=181515833006>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal

Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

TÍTULO: El uso de asociaciones metafóricas y metonímicas como estrategia de aprendizaje del vocabulario del inglés

TITLE: Metaphors and Metonymies: Strategy for the Enrichment of the English Vocabulary

AUTORES:

Dr. C. Jesús Fernández Leyva.

Ms. C. Yvonne Collada Peña.

PAÍS: Cuba

RESUMEN:

Juega un papel fundamental el vocabulario, en el aprendizaje de un idioma extranjero para lograr una comunicación efectiva. En el empleo de cualquier idioma los hablantes hacen uso de las asociaciones motivacionales (metafóricas o metonímicas en su mayoría) entre los significados de las palabras polisémicas en sus diferentes acepciones o incluso de palabras homónimas formadas por conversión en cuya formación también se manifiestan estas asociaciones o relaciones. Digamos, por ejemplo, que los hablantes usan la palabra crown para designar al rey o reina por asociación metonímica entre la persona y el objeto que usa.

PALABRAS CLAVES:

APRENDIZAJE, VOCABULARIO, ASOCIACIONES MOTIVACIONALES (METAFÓRICAS O METONÍMICAS)

ABSTRACT:

In the learning of a foreign language, the vocabulary plays a decisive role to achieve an effective communication. In the use of any language the speakers use motivational associations (metaphoric or metonymic in its majority) or even in homonym words formed by conversion in whose formation also these associations or relations manifest themselves. For any learner, to know these associations means a lot, because thru them it is possible to acquire a greater number of words and its different uses by knowing the semantic motivations that originated them.

KEY WORDS:

LEARNING, VOCABULARY, MOTIVATIONAL ASSOCIATIONS (METAPHORIC OR METONYMIC)

INTRODUCCIÓN:

El aprendizaje de un idioma extranjero implica la adquisición de diferentes tipos de elementos: sonidos junto a sus rasgos prosódicos, vocabulario, y

estructuras gramaticales, entre otros. Si analizamos estos elementos desde el punto de vista del enfoque comunicativo en la enseñanza de idiomas, podemos considerar cierto orden jerárquico en cuanto a la prioridad que le dan los estudiantes en sus estrategias de aprendizaje. En este tipo de enfoque el proceso se concentra en el mensaje, no tanto en su forma, o sea, en la producción de expresiones adecuadas de acuerdo con la función comunicativa más que en la corrección gramatical o fonológica. En este proceso de aprender cómo comunicar adecuadamente, el vocabulario tiene una importancia primordial. La adquisición de un amplio rango de palabras y expresiones que formen un sistema balanceado ocupa un lugar especial en las estrategias de aprendizaje de los estudiantes de idiomas.

Es nuestro criterio que el profesor de idioma inglés debe entrenar a sus estudiantes en el análisis y aplicación de las antes mencionadas relaciones como vía de enriquecimiento de su vocabulario y en ser capaces de incorporarlos como estrategia para la adquisición del sistema con todas sus interrelaciones e interdependencia. De aquí que el educador, en su papel de guía insustituible del proceso debe tener un conocimiento profundo de estos fenómenos y sus posibilidades. En el presente trabajo se hace un esbozo teórico del problema y se aplica al análisis semántico de una muestra de palabras tomadas del libro de texto Enterprise II de la serie usada en nuestras universidades, fundamentalmente para Ciencias Económicas y Contables; procedimiento que pudiera ser extendido y aplicado con efectividad a cualquiera otra muestra del vocabulario del idioma.

MATERIALES Y METODOS:

Se parte, para el análisis, de muestras del texto mencionado. En él aparece la estructura objeto de estudio y, aplicando la metodología apropiada que va de la inducción a la deducción, se estudian los diferentes aspectos del cambio semántico. Tal proceder trae aparejada la labor con métodos teóricos de análisis para discriminar la literatura que aborda esta problemática. Asimismo, el contenido presentado se apoya en un enfoque sistémico de los fenómenos tratados, y en la valoración histórico-lógica de las interpretaciones que se le han dado. Es propósito de este trabajo describir procedimientos utilizados por los autores en el uso de las asociaciones semánticas por metáfora y metonimia con este fin.

RESULTADOS DEL TRABAJO:

La experiencia de varios años en la investigación y la enseñanza del inglés a hispanohablantes nos ha demostrado el inmenso valor que tiene la utilización de las relaciones semánticas tanto intra-lexémicas como inter-lexémicas para facilitar el aprendizaje del sistema, es decir, seguir las asociaciones y motivaciones dadas de manera natural en cada sistema lingüístico.

Estas asociaciones se dan tanto en la estructura semántica de palabras polisémicas al haber un cambio metafórico o metonímico de un significado a otro, como en la formación de palabras, homónimas o no, sobre todo mediante

el proceso de conversión, en la que, en muchos casos, hay también asociaciones de este tipo.

Se hace necesario dar un breve esbozo teórico sobre estos fenómenos para luego pasar a su aplicación de acuerdo con los propósitos de este trabajo. El vocabulario es la parte más flexible del lenguaje y es precisamente su aspecto semántico el que responde más rápidamente a los cambios en la actividad humana en cualquiera esfera en que se produzcan.

En este aspecto semántico se destacan por su importancia las relaciones léxicas conocidas como polisemia y homonimia, sobre todo en el caso del idioma inglés, en que, dado el carácter monosilábico o bisilábico de la mayoría de sus palabras, estos dos fenómenos son tan comunes. Dentro de la estructura semántica de las palabras polisémicas existen transferencias del significado primario a significados secundarios que en su inmensa mayoría son por cambios semánticos metafóricos o metonímicos, los que en muchas ocasiones dan lugar también al surgimiento de una nueva palabra que puede ser homónima con la original.

Recordemos que existen tres tipos fundamentales de motivación según Ullmann (1): motivación fonética, morfológica, y semántica. La primera se observa cuando hay cierta similitud entre los sonidos que forman la palabra y aquellos a los que se refiere el significado, e.g. cuckoo, whistle, etc. La segunda se aprecia cuando se puede deducir el significado de una palabra por su forma, sus componentes, e.g. rethink "to think again". Por otro lado, la motivación semántica está basada en la coexistencia de significados directos y figurados en la misma palabra, ya sean metafóricos o metonímicos.

La

metáfora

La metáfora está tan entremezclada con la propia textura del habla humana que se puede encontrar en disímiles condiciones: como un factor fundamental en la motivación, como recurso expresivo, como fuente de sinonimia y polisemia, como medio para llenar vacíos en el sistema del vocabulario, como escape para emociones intensas y con otras funciones.

La metáfora es una profunda transformación de una palabra que va más allá de su rango semántico primario. Es el factor más importante en la renovación del lenguaje. Consiste en la transferencia del nombre de un objeto o fenómeno a otro por similitud entre ellos (ya sea en forma o función). En su uso real, la motivación de un significado puede estar oscurecida o perdida por completo. En muchos casos se forman las llamadas metáforas muertas, gastadas o fosilizadas, a veces también denominadas "ex -metáforas" o metáforas de origen. Las metáforas fosilizadas pertenecen al vocabulario de un idioma como sistema pues pasan a formar parte de la estructura semántica de la palabra en cuestión.

La extensión metafórica, por la que entendemos la aplicación de una denominación o término descriptivo a un objeto o fenómeno al que no es literalmente aplicable, está siempre presente en la adquisición del vocabulario y

el desarrollo del pensamiento. La dimensión en que este tipo de metáforas se encuentra en el lenguaje común es asombrosa. Citando a Weekley "Cada expresión que usamos, aparte de las que están relacionadas con los más rudimentarios objetos y acciones, es una metáfora, aunque el significado original está oscurecido por el uso constante" (2)

El cambio de sentido metafórico debe entenderse en términos de transposición léxica, es decir, la transferencia de una palabra dada a un nuevo contexto léxico-semántico que es inusual para su significado primario. En este caso, además de su nueva función nominativa secundaria, puede adquirir algún valor connotativo. El significado metafórico derivado está generalmente motivado por el significado nominativo primario de la palabra.

Digamos como ejemplo que el vocablo head del inglés tiene un significado primario: " La división superior o anterior del cuerpo que contiene el cerebro, los principales órganos de los sentidos y la boca" y varios significados secundarios metafóricos como "el extremo opuesto al pie", "la fuente de una corriente", "DIRECTOR, LIDER", "el extremo superior o parte sobresaliente de un objeto", etc.

La metonimia

La metonimia es el recurso mediante el cual se cambia el nombre de algo por el de otra cosa o fenómeno con el que está relacionado por asociación de ideas, pues están íntimamente vinculados. La fortaleza de la metonimia radica en el atractivo pictórico de lo concreto, visual y prominente, en oposición a lo abstracto y general.

(1) S. Ullmann. Semantics. An Introduction..., p. 81

(2) H. Weekley. Romance of Words, apud H. D. Brown. Principles..., p 97.

Diferentes casos de metonimia:

- a) El símbolo por lo que significa.
E.g. From the cradle to the grave (from childhood to death)
- b) El instrumento por el que realiza la acción
E.g. The best pens of the day
- c) El continente por el contenido
E.g. He ate the whole box
- d) El órgano por la función asociada a él
E.g. He has a good eye for judging people
- e) La parte o especie por el todo o género
E.g. to earn his bread or head of cattle
- f) El todo o género por la parte o especie
E.g. He is a poor creature.

g) Lo concreto por lo abstracto

E.g. There is a mixture of the tiger and the ape in the character of a Frenchman.(Voltaire)

h) Lo abstracto por lo concreto

E.g. The authorities were greeted.

i) El material por el objeto

E.g. Give me a nickel for the bus

Si retomamos el ejemplo de la palabra head vemos que tiene también significados que fueron creados por asociaciones metonímicas: “el lugar que genera el intelecto: mente”, “talento o aptitud natural”, “DOLOR DE CABEZA”, “cada uno dentro de un grupo: INDIVIDUO”, “una unidad de medida (como de animales domésticos)”, etc. Estos tipos de asociaciones que existen en el idioma y que normalmente, en nuestra lengua materna, se usan dentro del sistema como vínculo entre sus unidades en sus relaciones paradigmáticas y sintagmáticas constituyen, a nuestro modo de ver un punto en el que, tanto el profesor en su labor de guía, como el estudiante como el que establece sus estrategias para adquirir el vocabulario, pueden y deben apoyarse dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje.

Pero, ¿qué se entiende por aprendizaje? Es el proceso de adquisición de habilidades, información y conocimientos que dura toda la vida. Muchos científicos en la actualidad definen el aprendizaje como la organización de la conducta basada en la experiencia. Hay otras definiciones de aprendizaje pues hay muchas teorías acerca de cómo aprenden los humanos y otros animales. Pero todo aprendizaje implica la interacción entre el cerebro humano, el resto del sistema nervioso y el ambiente--el mundo circundante.(1)

Un filósofo del siglo XVIII, David Hume, planteó que todo conocimiento viene a través de la observación y la experiencia. Otros pensadores están en desacuerdo con él en esta interpretación del conocimiento; pero cuando aplicamos su planteamiento al aprendizaje, parece ser correcto. Un elemento importante en el aprendizaje es la llamada formación de conceptos, la habilidad de formar conceptos o ideas. Un aspecto de este tipo de aprendizaje es la habilidad de clasificar objetos percibidos por sus similitudes y diferencias.

La memoria y la motivación

Uno aprende que una vela encendida está caliente al sentir el calor. La habilidad del cerebro de registrar la noción de calor, memorizarla, y luego recordarla significa que se ha aprendido una información específica. De aquí que la memoria sea esencial para el aprendizaje.

Existen tres niveles de memoria: inmediata, a corto plazo y a largo plazo. La información a menudo se transfiere de “a corto plazo” a “a largo plazo”. Una forma de hacerlo es la repetición y ensayo. Otros tipos de transferencia son por asociación de un nombre o hecho que no es familiar a otro que ya se conoce, o

agrupar las cosas de manera que se necesite absorber un número menor de elementos.

"...las personas de todas las edades no tienen mucha necesidad de aprendizaje repetitivo, mecanicista... La mayoría de los elementos se adquiere más bien por aprendizaje de significado, fijando y relacionando elementos nuevos con conocimientos existentes en el marco cognoscitivo."(2)

"...El 'secreto de la buena memoria' es entonces el secreto de formar asociaciones múltiples y diversas con cualquier elemento que queramos retener..."(3)

(1) Traducido de Compton's Interactive Encyclopedia. 1994, 1995, 1996 Soft Key Multimedia Inc.

(2) Brown, H. Douglas Principles of Language Learning and Teaching. Prentice Hall, Inc, New Jersey, 1987.

(3) James, Williams The Principles of Psychology. Volume 1. Henry Holt & Company, New York, 1890 (Dover Publications 1950).

Todos estos planteamientos corroboran nuestro criterio de que las asociaciones semánticas intralexémicas e interlexémicas, ya sea de carácter metafórico o metonímico, pueden tomarse como base para aprender el vocabulario del idioma extranjero desarrollando una memoria más a largo plazo mediante los vínculos motivacionales que ellas implican.

El uso de estas asociaciones puede enfocarse desde el punto de vista de la enseñanza problémica. Brown (1987) incluye este método de enseñanza como uno de los tipos de aprendizaje en la adquisición de un idioma extranjero a medida que el estudiante enfrenta continuamente una serie de situaciones que son realmente problemas a resolver, problemas tan difíciles como los de álgebra u otros considerados "intelectuales".

La solución de esos problemas requiere de la interacción activa de los distintos tipos de aprendizaje en el proceso de considerar la información y el conocimiento previos para determinar correctamente el significado de una palabra, la interpretación de una expresión, la regla que rige una clase común de elementos lingüísticos, o una respuesta apropiada en el contexto comunicativo.

Partiendo de estos presupuestos proponemos la utilización de las motivaciones metafóricas y metonímicas en el proceso de aprendizaje. Tomemos como ejemplo el caso de la palabra board del inglés. Supongamos que el estudiante la encuentra en el contexto: The board agreed on having another session on Wednesday.

El profesor pudiera utilizar distintos métodos conocidos para ayudar al estudiante a apropiarse del significado de la palabra: "grupo de personas con responsabilidad de dirección, investigación, supervisión o asesoría". En la

mayoría de los casos el estudiante incorpora este significado aislado del resto de la estructura semántica de la palabra. Sin embargo, si en lugar de aprenderlo de forma mecanicista, el estudiante es guiado a la relación motivacional con el significado que le dio origen: "mesa", que es una relación metonímica pues se le llama board a ese grupo de personas porque generalmente sesionan alrededor de una mesa, los estudiantes establecerán un vínculo asociativo fácil de recordar, que, a medida que se generalice en el análisis de palabras que presenten fenómenos similares, incorporarán dentro de su competencia estratégica para el aprendizaje del idioma.

De manera similar sucede en casos de significados figurados metafóricos. Por ejemplo, la misma palabra board, si se encuentra en un contexto designando cualquier objeto plano, como una pizarra, puede asociarse con su significado original: "tabla", al establecerse su motivación metafórica por la similitud en forma entre los dos objetos, que es también muy fácil de recordar. En este caso pudiera también vincularse con la motivación y relativa de las palabras compuestas **blackboard, greenboard y chalkboard**.

Asimismo, puede utilizarse este procedimiento en el caso de una palabra formada a partir de otra de cuya estructura semántica fue componente originalmente y que, por alejamiento o pérdida de motivación, se convirtió en otra que puede ser homónima o no con la anterior; o sencillamente se formó a partir de la primera, como un caso de conversión.

E.g.: v. sack: "saqueo de un pueblo o plaza capturada"
s. sack: "un bolso usualmente rectangular"

Es lógico pensar que la palabra sack con el primer significado se haya originado a partir de un significado secundario de la segunda, figurado por metonimia, a partir de la asociación hecha entre los sacos en los que robaban las propiedades de los pueblos saqueados y la acción de saquear. Dicha asociación ayudará al estudiante a retener ambas palabras con sus significados.

Una vez sentados los preceptos teóricos y los principios en los que nos basamos, pasemos a su aplicación práctica. Como ilustración de la forma en que puede aplicarse este tipo de análisis, exponemos a continuación los resultados de un estudio realizado al libro de texto No 2 de la serie Enterprise, que se aplica en la enseñanza de inglés en nuestras universidades para las carreras de Economía y Contabilidad fundamentalmente. Se hizo un muestreo de algunas de las palabras que aparecen en el libro con significados metafóricos o metonímicos que forman parte de su estructura semántica y se localizaron los significados, dentro de la misma palabra o dentro de otra, que les dieron origen. Por último, se identificaron los procesos motivacionales que dieron lugar a los significados usados en el contexto.

1- smoke (v)

Significado en el contexto: "fumar, inhalar o exhalar el humo del tabaco o algo similar"

Significado que le dio origen: “humo o vapor a menudo resultante de la acción del calor o la humedad”

Transferencia de significado: Hay una transferencia metonímica desde el significado original, pues se transfiere el nombre del humo a la acción de inhalarlo o exhalarlo. Esta transferencia se da en este caso junto al fenómeno de la conversión, a través de la cual se forma el verbo con la misma forma del sustantivo.

2- timetable (s):

Significado en el contexto: “programa que muestra un orden o secuencia planificados”

Significado que le dio origen: “tabla que muestra la hora de partida y llegada de trenes, ómnibus o aviones”

Transferencia de significado: Hubo una transferencia metafórica por la similitud de forma y función de los dos fenómenos a través de una generalización metafórica del significado original.

3- letter (s):

Significado en el contexto: “mensaje escrito o impreso directo o personal dirigido a una persona u organización”

Significado que le dio origen: “símbolo usualmente escrito o impreso que representa un sonido del habla y constituye una unidad del alfabeto”

Transferencia de significado: Se transfirió a la carta el nombre de las unidades con las que es escrita. Es por tanto una asociación metonímica por contigüidad en su existencia objetiva.

4- lift (s): (variante británica del inglés)

Significado en el contexto: “elevador”

Significado que le dio origen: “elevar de una posición inferior a una superior”

Transferencia de significado: Desde el significado del verbo por conversión y por una transferencia metonímica se crea el sustantivo con la misma forma del verbo por la relación entre el objeto y la función que realiza.

5- staff (s):

Significado en el contexto: “los funcionarios fundamentalmente responsables de la operación interna de una institución o negocio”

Significado que le dio origen: “una vara larga que se lleva en la mano como ayuda al caminar, soporte de apoyo”

Transferencia de significado: Se transfirió el nombre del objeto a los funcionarios por la similitud en la función de ambos, pues los funcionarios sirven de apoyo a la dirección de forma similar a en la que el bastón apoya al cuerpo. Es esta por tanto una asociación metafórica.

6- queue (s): (variante británica del inglés)

Significado en el contexto: “una fila, especialmente de personas o vehículos”
Significado que le dio origen: “un cola de cabellos que usualmente se usa en la parte posterior de la cabeza”

Transferencia de significado: Hay evidentemente una asociación metafórica entre la forma de ambos por la que se transfiere el nombre de uno a otro.

7- circular (s):

Significado en el contexto: “un documento para ser distribuido ampliamente”
Significado que le dio origen: (adj) “destinado a la circulación” a partir de “que tiene la forma de un círculo: redondo”

Transferencia de significado: El sustantivo se formó por conversión del adjetivo, por una asociación metonímica entre el documento y la forma en que es distribuido. Este significado del adjetivo original es a su vez figurado por metonimia de su significado primario (“redondo”).

8- sponsor (s):

Significado en el contexto: “uno que asume la responsabilidad por otra persona o cosa”

Significado que le dio origen: “uno que presenta a un candidato para el bautismo o la confirmación y asume la responsabilidad de su educación religiosa o bienestar espiritual”

Transferencia de significado: El significado original que era específico del ámbito religioso, se generalizó por metáfora por la similitud en la función de las dos personas.

9- terms (s):

Significado en el contexto: “condiciones establecidas u ofrecidas para su aceptación y que determinan la naturaleza y alcance del acuerdo”
Significado que le dio origen: “palabra o expresión con un significado preciso en algunos usos o peculiar de una ciencia, arte, profesión o disciplina”

Transferencia de significado: Hay una asociación metonímica pues se nombran los términos (condiciones) con el nombre de las palabras con que se redactan.

10- table (s):

Significado en el contexto: “un mueble que consiste en una pieza plana lisa fija sobre patas”

Significado que le dio origen: “una pieza plana o placa para ser grabada o con una inscripción”

Transferencia de significado: El significado original dio lugar al de mesa por asociación metafórica.

11- catch (v):

Significado en el contexto: “abordar en tiempo”

Significado que le dio origen: “capturar o coger especialmente después de una persecución”

Transferencia de significado: El nombre de la acción de capturar un objeto o persona se transfiere a la acción de alcanzar un vehículo a tiempo por la similitud entre ambas, o sea por motivación metafórica.

12- wave (vt):

Significado en el contexto: “expresar algo mediante señales repetidas, sobre todo con las manos”

Significado que le dio origen: “mover algo hacia arriba y abajo, hacia los lados o adelante y atrás” a partir de : (s) “onda, ola”

Transferencia de significado: Como se puede observar hay una asociación metafórica entre los significados del verbo, el que, a su vez, fue formado por conversión y metáfora a partir del sustantivo.

13- firm (s):

Significado en el contexto: “una empresa o unidad de negocios”

Significado que le dio origen: “el nombre, título, o estilo bajo el que una compañía negocia”

Transferencia de significado: Evidentemente se trata de una asociación metonímica al transferirse el nombre del título al de la compañía.

14- run (v):

Significado en el contexto: “dirigir, conducir”

Significado que le dio origen: “hacer que un animal corra, manejar o andar de prisa”

Transferencia de significado: Asociación metafórica entre las dos acciones.

15- body (s):

Significado en el contexto: “la parte principal de un documento distinta del título, prefacio, o anexos”

Significado que le dio origen: “la sustancia física organizada de un animal o planta ya sea vivo o muerto”

Transferencia de significado: El nombre del cuerpo de un ser vivo se transfiere por similitud (metáfora) al del de un documento.

16- load (v):

Significado en el contexto: “cargar o insertar un programa como una carga” (computación)

Significado que le dio origen: “poner una carga en algún lugar, cargar”

Transferencia de significado: El nombre de la acción de cargar un programa en la computadora se transfirió por asociación metafórica del significado original que es más general.

CONCLUSIONES:

Teniendo en cuenta la enorme importancia que reviste la adquisición de un vocabulario amplio dentro del aprendizaje de un idioma extranjero, es necesario proveer al estudiante de una efectiva competencia estratégica para solucionar los diversos problemas que afronta. De aquí que el profesor deba conocer y utilizar con este fin todas las asociaciones semánticas que le permitan ayudar a sus estudiantes a crear un sistema realmente concatenado y que responda a las necesidades comunicativas que se le presentan.

Dentro de estas asociaciones semánticas, las metafóricas y metonímicas ocupan un lugar especial por su alta frecuencia en el sistema del vocabulario del inglés, y su conocimiento y análisis constituyen un medio eficaz de establecer las relaciones motivacionales entre las palabras y deducir así su significado en determinados contextos o su inclusión con precisión en el discurso.

Al comparar los significados dentro de palabras polisémicas o entre distintas palabras relacionadas entre sí, podemos y debemos descubrir estas asociaciones para utilizarlas como recurso relacionante entre elementos aislados en el sistema que constituye nuestra competencia comunicativa con vistas a hacer más eficiente nuestra actuación en el proceso. De aquí que creemos de vital importancia la utilización por nuestros profesores de inglés de este procedimiento y su incorporación dentro del sistema de estrategias de aprendizaje de los estudiantes

BIBLIOGRAFÍA:

1. Arnold, Y. The English Word. Moscú: Editorial Vyshaja Shkola, 1985. 185 p.

2. Brown, H.D. Principles of language learning and teaching. New Jersey: Prentice Hall, Inc., 1987. 205 p.
3. English Lexicology / G. B. Antrushina ... [et al]. Moscú: Editorial Vyshaja Shkola, 1985. 250 p.
4. Paebaska, H. M. English lexicology. Kiev : Editorial Vysha Shkola, 1971.
5. Ullmann, S. Semantics: an introduction to the science of meaning. Oxford: Basil Blackwell, 1977. 127 p.
6. Webster's Dictionary. Seventh New Collegiate. La Habana: Ed. Revolucionaria, 1987. 1066 p.

DATOS DE LOS AUTORES:

Nombre:

Dr. C. Jesús Fernández Leyva. Profesor Titular
Ms. C. Yvonne Collada Peña. Profesora Auxiliar

Correo:

yvonne@uci.cu
jfernandez@fh.uho.edu.cu

Centro de trabajo:

Universidad de Holguín "Oscar Lucero Moya". Ave. XX Aniv. Piedra Blanca, Holguín. Teléfono: 482680